

УКРАЇНСЬКИЙ
ПРАВОСЛАВНИЙ СОБОР
СВ. ДИМИТРІЯ



UKRAINIAN ORTHODOX
CHURCH OF
ST. DEMETRIUS

Неділя про
Митаря і Фарисея

Sunday of the
Publican & Pharisee

Перенесення чесних мощів св. Йоана Золотоустого



Іоанн Золотоустий - великий вселенський учитель та ієрарх, упокоївся в 407 р. в місті Коман, дорогою на заслання, засуджений через підступи імператриці Євдоксії за сміливе викриття пороків, що панували в Константинополі. Перенесення його чесних мощей з Коман до Константинополя сталося у 438 році, через 30 років після смерті святителя, під час правління сина Євдоксії - імператора Феодосія II (408 - 450). Святитель Іоанн Золотоустий заслужив гарячу любов і глибоку пошану народу, і скорбота про його передчас-

не упокоєння жила в серцях християн. Учень святителя Іоанна, святий Прокл, Патріарх Константинопольський (434 - 447), здійснюючи Богослужіння в храмі Святої Софії, виголосив проповідь, у якій, прославляючи святителя Іоанна, говорив: "О Іоанне! Життя твоє сповнене трудів, але смерть славна, гріб твій блаженний і подяка рясна благодаттю і милосердям Господа нашого Ісуса Христа. О благодать, долаюча межі, місце і час! Місце здолала любов, межі знищила незабутня пам'ять, і місцем не обмежилися чудеса святителя". Присутні в храмі, глибоко зворушені словом святителя Прокла, не давши йому закінчити проповідь, стали одностайно благодати Патріарха клопотати перед імператором, аби мощі святителя Іоанна були перенесені до Константинополя.

Імператор, переконаний святителем Проклом, дав згоду і повелів перенести мощі святителя Іоанна, але послані ним люди ніяк не могли підняти святі мощі доти, доки імператор, зрозумівши свою помилку, не прислав посланця до святителя Іоанна, покірливо просячи у нього вибачення за себе і за свою матір Євдоксію. Посланця зачитали біля гробу святителя Іоанна і після цього легко підняли мощі, внесли їх на корабель і доставили до Константинополя. Раку з мощами встановили в церкві святої мучениці Ірини. Патріарх відкрив домовину: тіло святителя Іоанна виявилось нетлінним. Цар, припавши до гробу зі сльозами, просив вибачення. Народ цілий день і ніч не відходив від раки. На ранок раку з мощами святителя перенесли до церкви святих Апостолів. Народ вигукнув: "Прийми престіл твій, отче!" Тоді Патріарх Прокл і клірики, що стояли біля раки, побачили, що святитель Іоанн відкрив вуста і промовив: "Мир всім". У IX столітті на свято на честь перенесення мощів святителя Івана Золотоустого написані церковні піснеспіви.

№ 6 9-го ЛЮТОГО

2020

FEBRUARY 9 № 6

Translation of the relics of Saint John Chrysostom, Archbishop of Constantinople



Saint John Chrysostom, the great ecumenical teacher and hierarch, died in the city of Comana in the year 407 on his way to a place of exile. He had been condemned by the intrigues of the empress Eudoxia because of his daring denunciation of the vices of those ruling over Constantinople. The transfer of his venerable relics was made in the year 438, thirty years after the death of the saint, during the reign of Eudoxia's son emperor Theodosius II (408-450). Saint John Chrysostom had the warm love and deep respect of the people, and grief over his untimely death lived on in the hearts of Christians. Saint John's disciple, Saint Proclus, Patriarch of Constantinople (434-447), during services in the Church of Hagia Sophia, preached a sermon praising Saint John. He said, "O John, your life was filled with sorrow, but your death was glorious. Your grave is blessed and reward is great, by the grace and mercy of our Lord Jesus Christ O graced one, having conquered the bounds of time and place! Love has conquered space, unforgetting memory has annihilated the limits, and place does not hinder the miracles of the saint." Those who were present in church, deeply touched by the words of Saint Proclus, did not allow him even to finish his sermon. With one accord they began to entreat the Patriarch to intercede with the emperor, so that the relics of Saint John might be brought back to Constantinople.

The emperor, overwhelmed by Saint Proclus, gave his consent and gave the order to transfer the relics of Saint John. But those he sent were unable to lift the holy relics until the emperor realized that he had sent men to take the saint's relics from Comana with an edict, instead of with a prayer. He wrote a letter to Saint John, humbly asking him to forgive his audacity, and to return to Constantinople. After the message was read at the grave of Saint John, they easily took up the relics, carried them onto a ship and arrived at Constantinople. The coffin with the relics was placed in the Church of Holy Peace (Hagia Eirene). When Patriarch Proclus opened the coffin, the body of Saint John was found to be incorrupt. The emperor approached the coffin with tears, asking forgiveness for his mother, who had banished Saint John. All day and night people did not leave the coffin. In the morning the coffin was brought to the Church of the Holy Apostles. The people cried out, "Father, take up your throne." Then Patriarch Proclus and the clergy standing by the relics saw Saint John open his mouth and say, "Peace be to all." Many of the sick were healed at his tomb. The celebration of the transfer of the relics of Saint John Chrysostom was established in the ninth century.

АПОСТОЛ

З Другого Послання до Тимофія св. Апостола Павла читання.

(р. 3, в. 10 – 15)

Браття: Ти ж пішов услід за мною наукою, поступованням, заміром, вірою, витривалістю, любов'ю, терпеливістю,

переслідуваннями та стражданнями, що спіткали були мене в Антіохії, в Іконії, у Лістрах, такі переслідування переніс я, та Господь від усіх мене визволив.

Та й усі, хто хоче жити побожно у Христі Ісусі, будуть переслідувані.

А люди лихі та дурисвіти матимуть успіх у злomu, зводячи й зведені будши.

А ти в тім пробувай, чого тебе навчено, і що тобі звірено, відаючи тих, від кого навчився був ти.

І ти знаєш з дитинства Писання святе, що може зробити тебе мудрим на спасіння вірою в Христа Ісуса.

ЄВАНГЕЛІЯ

Від Луки Святого Євангелія читання.

(р. 18, в. 10 – 14)

Два чоловіки до храму ввійшли помолитись, один фарисей, а другий був митник.

Фарисей, ставши, так молився про себе: Дякую, Боже, Тобі, що я не такий, як інші люди: здирщики, неправедні, перелюбні, або як цей митник.

Я пощу два рази на тиждень, даю десятину з усього, що тільки надбаю!

А митник здалека стояв, та й очей навіть звести до неба не смів, але бив себе в груди й казав: Боже, будь милостивий до мене грішного!...

Говорю вам, що цей повернувся до дому свого більш виправданий, аніж той. Бо кожен, хто підноситься, буде понижений, хто ж понижається, той піднесеться.

EPISTLE

The reading is from the Second Epistle of St. Paul to Timothy.

(c. 3, v. 10 – 15)

Brethren: But you have carefully followed my doctrine, manner of life, purpose, faith, longsuffering, love, perseverance,

persecutions, afflictions, which happened to me at Antioch, at Iconium, at Lystra—what persecutions I endured. And out of *them* all the Lord delivered me.

Yes, and all who desire to live godly in Christ Jesus will suffer persecution.

But evil men and impostors will grow worse and worse, deceiving and being deceived.

But you must continue in the things which you have learned and been assured of, knowing from whom you have learned *them*,

and that from childhood you have known the Holy Scriptures, which are able to make you wise for salvation through faith which is in Christ Jesus.

GOSPEL

The reading is from the Holy Gospel according to St. Luke.

(c. 18, v. 10 – 14)

“Two men went up to the temple to pray, one a Pharisee and the other a tax collector.

The Pharisee stood and prayed thus with himself, ‘God, I thank You that I am not like other men — extortioners, unjust, adulterers, or even as this tax collector.

I fast twice a week; I give tithes of all that I possess.’

And the tax collector, standing afar off, would not so much as raise *his* eyes to heaven, but beat his breast, saying, ‘God, be merciful to me a sinner!’

I tell you, this man went down to his house justified *rather* than the other; for everyone who exalts himself will be humbled, and he who humbles himself will be exalted.”

Церковний Календар



Church Calendar

ЛЮТИЙ

- 12 Трьох Святителів
Літургія 9:30 ранку
- 15 Стрітєння Господнє
Літургія 9:30 ранку
- 16 Неділя Блудного Сина
Літургія 10:00 ранку
- 23 М'ясопусна неділя
Літургія 10:00 ранку

БЕРЕЗЕНЬ

- 1 Сиропусна неділя
Літургія 10:00 ранку
- 2 Початок Великого Посту

FEBRUARY

- The Three Hierarchs
Liturgy 9:30 am
- Meeting of Our Lord
Liturgy 9:30 am
- Sunday of the Prodigal Son
Liturgy 10:00 am
- Meatfare Sunday
Liturgy 10:00 am

MARCH

- Cheesefare Sunday
Liturgy 10:00 am
- Great Lent Begins

Дорогі новоприбулі парафіяни!

Запрошуємо Вас приєднуватися до нас у приготуванні перекуски для так званої "години співдружжя" (fellowship) – товариських зустрічей парафіян кожної неділі після Св. Літургії. Ваш внесок допоможе продовжити цю чудову традицію і заодно полегшить роботу тих, що постійно працюють для блага нашої церкви та її парафіян. Охочих просимо записувати своє ім'я та телефон на листках у світлиці чи на столах у залі під час співдружжя. Надіємося, що це буде цікаво і корисно для всіх нас.

Ласкаво просимо!

Управа церкви св. Димитрія

Інформація та події на лютий - Information & activities for February

9	Співдружжя: Орден св. Андрія	Fellowship: Order of St. Andrew
11	Навчання на бандурі	Bandura Instruction
16	Співдружжя: СУМК	Fellowship: UOY - CYMK
18	Навчання на бандурі	Bandura Instruction
23	Співдружжя: ТУС	Fellowship: TYC
23	Парафіяльні Річні Збори	Parish Annual Meeting
25	Навчання на бандурі	Bandura Instruction
26	Сеньйори: Підготовка до вареників	Seniors: Varenyky Preparation
27	Сеньйори: Ліплення вареників	Seniors: Varenyky Production
28	СУК - Писанка Бінґо о 7:00 год. веч.	U.W.A.C. Pysanka Bingo @ 7:00

Українська Православна Церква св. Димитрія

запрошує добровольців приєднуватися до нашої групи Сеньйорів, щоби допомагати готувати вареники і варити борщ для щомісячних публічних обідів, прибуток від яких Сеньйори жертвують на церкву.

В нас чудовий колектив і приємна атмосфера. Чекаємо Вас!

За довідками просимо звертатися до канцелярії

на телефон: 416-255-7506 або зайдіть на наш вебсайт:

www.stdemetriusuos.ca

BINGO: Friday, February 21 @ 10:00 am at Delta Downsview

Український Православний Собор Св. Димитрія - Ukrainian Orthodox Church of St. Demetrius

3338 Lake Shore Boulevard West, Etobicoke, ON M8W 1M9

Parish Office: Tel.: 416-255-7506 e-mail: stdemetrius@rogers.com

Website: www.stdemetriusuoc.ca Facebook: [St. Demetrius Ukrainian Orthodox Church](https://www.facebook.com/St.DemetriusUkrainianOrthodoxChurch)

Parish Priest: **Right Rev. Mitred Archpriest Volodymyr (Walter) Makarenko**

Res.: 416-259-7241 e-mail: makarenko@bell.net